

小王子

Le Petit Prince

【法】圣·埃克苏佩里
(台) 姚文雀/译 (台) 曾铭祥/图



Antoine de Saint-Exupey

北方文艺出版社

小王子

Le Petit Prince

【法】圣·埃克苏佩里
(台) 姚文雀/译 (台) 曾铭祥/图



Antoine de Saint-Exupey

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小王子 / (法) 埃克苏佩里 (Exupery, S.) 著 ; 姚文雀译. -- 哈尔滨 : 北方文艺出版社, 2014.2
ISBN 978-7-5317-3239-6

I. ①小… II. ①埃… ②姚… III. ①童话—法国—近代 IV. ① I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 319659 号

小王子

Xiao Wangzi

作 者 / (法) 埃克苏佩里 (Exupery, S.)

译 者 / 姚文雀

责任编辑 / 李庭军 张 喆

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街 28 号

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150010

经 销 / 新华书店

装帧设计 / 姚姚工作室

印 刷 / 北京凯达印务有限公司

开 本 / 880×1230 1/32

字 数 / 130 千

印 张 / 7

版 次 / 2014 年 3 月第 1 版

印 次 / 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5317-3239-6

定 价 / 26.80 元





这是一本永恒的书

序

——读圣·埃克苏佩里《小王子》

I

每当有读者请我题词留念时，我喜欢写一句话：“读永恒的书，做纯粹的人。”倘若让我举出永恒的书的若干例子，我会毫不犹豫地这本《小王子》列在其中。记得最早读《小王子》的中译文是在上世纪七十年代后期，是在刚复刊的《世界文学》杂志上读到的，当时就被迷住了，惊讶世上竟有这么可爱的文学作品。在我看来，它至今仍是最伟大的一篇童话，如此纯净而高贵，在它面前，现在流行的许多儿童读物立刻显得粗俗不堪。

这不只是我个人的偏爱，事实上，《小王子》的经典地位已得到公认。自从1943年问世以来，它已被译成一百余种语言，在世界各地的发行量超过了五亿册，成为仅次于《圣经》被最广泛阅读的一本书。在中国，近十多年里，中译版本达数十种之多，其中诚然有跟风而粗制滥造者，但也说明了这部作品已深入人心，有口皆碑，出版商才会趋之若鹜。不过，当然啦，眼下在全世界范围内，它远不如《哈利·波特》畅销，那就走着瞧吧，谁笑到最后，谁笑得最好。《哈利·波特》只是引领了时尚，而《小王子》却是一部将永远屹立在岁月长河中的天才之作。

我说《小王子》是一部天才之作，说的完全是我自己的真心感觉，与文学专家们的评论无关。我甚至要说，它是一个奇迹。世上只有极少数作品，如此精美又如此质朴，如此深刻又如此平易近人，从内容到形式都几近于完美，却不落丝毫斧凿痕迹，宛若一块浑然天成的美玉。

令我感到不可思议的一件事是，一个人怎么能够写出这样美妙的作品。令我感到不可思议的另一件事是，一个人翻开这样一本书，怎么会不被它吸引和感动。我自己许多次翻开它时都觉得新鲜如初，就好像第一次翻开它时觉得一见如故一样。

据说童话分为民间童话和作家童话两类，而民间童话作为童话之源是更有价值的。但是，我自己偏爱作家童话，在作家童话中，最读不厌的又是这一篇《小王子》。每次读它，免不了的是常常含着泪花微笑，在惊喜的同时又感到辛酸。我知道许多读者有过和我相似的感受，我还相信这样的感受将会在更多的读者身上得到印证。

2

按照通常的归类，《小王子》被称作哲理童话。你们千万不要望文生义，设想它是一本给孩子们讲哲学道理的书。一般来说，童话是大人讲给孩子听的故事。这本书诚然也非常适合于孩子们阅读，但同时更是写给某一些成人看的。用作者的话来说，它是献给那些曾经是孩子并且记得这一点的大人的。我觉得比较准确的定位是，它是一个

始终葆有童心的大人对孩子们、也对与他性情相通的大人们说的知心话，他向他们讲述了对于成人世界的观感和自己身处其中的孤独。

我发现，好的童话作家一定是极有真性情的人，因而在俗世又是极孤独的人，他们之所以要给孩子们讲故事决不是为了劝喻，而是为了寻求在成人世界中不易得到的理解和共鸣。也正因为此，他们的童话同时又是写给与他们性情相通的成人看的。

在谈到《小王子》时，法国作家莫洛亚也把它称作一本“给成人看的儿童书籍”，并说“在它富有诗意的淡淡的哀愁中蕴含着一整套哲学思想”。不过，他声明，他不会试图去解释《小王子》中的哲学思想，就像人们不对一座大教堂或布满星斗的天穹进行解释一样。我觉得他说得非常到位。对于一切真正的杰作，就如同对于奇妙的自然现象一样，我们只能亲自用心去领悟，而不能凭借抽象的概括加以了解。

我自己读这篇童话时，兴奋点不在故事，甚至也不在故事背后的寓意，而是更多地感受到童话作者的心境，于是读出了一种悲凉。

3

童话的主人公是一个小王子。在作者的叙述中，他是因为一次事故，所驾驶的飞机降落在撒哈拉沙漠中，在那里遇见这个小王子的。他们之间进行了有趣的谈话，他终于弄清楚了小王子的来历，知道他原先住在只比一间屋子大一点儿的一颗星球上。这颗星球的编号是B612。圣·埃克苏佩里写道，他之所以谈到编号，是因为成人缘的缘故——

“大人们喜欢数目字。当你对他们说起一个新朋友的时候，他们从不问你最本质的东西。他们从不会对你说：‘他的声音是什么样的？他爱玩什么游戏？他搜集蝴蝶吗？’他们问你的是：‘他几岁啦？他有几个兄弟？他的父亲挣多少钱呀？’这样，他们就以为了解他了。假如你对大人说：‘我看见了一所美丽的粉红色砖墙的小房子，窗上爬着天竺葵，屋顶上还有鸽子……’他们是想象不出这所房子的模样的。然而，要是对他们说：‘我看到一所值十万法郎的房子。’他们就会高呼：‘那多好看呀！’”

圣·埃克苏佩里告诉孩子们：“大人就是这样的，不能强求他们是别种样子。孩子们应当对大人非常宽容大度。”他自己也这样对待大人。遇到缺乏想象力的大人，“我对他既不谈蟒蛇，也不谈原始森林，更不谈星星了。我就使自己回到他的水平上来。我与他谈桥牌、高尔夫球、政治和领带什么的。那个大人便很高兴他结识了这样正经的一个人。”

我不得不比较完整地摘录这些精彩的话，它们集中表达了作者对于成人世界的感受。在这巧妙的讽刺中浸透着怎样的无奈和辛酸啊！我敢断定，正是为了摆脱在成人中感到的异乎寻常的孤独，圣·埃克苏佩里才孕育出小王子这个形象的。

4

住在自己的星球上时，小王子与一株玫瑰为伴，天天为她浇水。

有一天，他和玫瑰花拌了几句嘴，心里烦，便离开他的星球，出去漫游了。在到达地球之前，他先后到了六颗星球，本期“文本典藏”所选的第10至16节便是这一部分内容。他在这六颗星球上见到了一些可笑的大人，包括一个命令小王子想打哈欠时打不想打时不打、命令太阳在日落时下降的国王，一个请求小王子为他不断鼓掌然后不断脱帽致礼的虚荣迷，一个因为喝酒而羞愧、又靠喝酒来忘记羞愧的酒鬼，一个热中于统计星星的数目并将之锁进抽屉里的商人，一个死板地恪守职责的点灯人，一个从不出门旅行的地理学家。

作者对于这些角色的描写，既妙趣横生，又入木三分。例如那个商人，他的全部事情就是计算星星，他把这叫做“占有”。他就为“占有”而活着。他告诉小王子，他已经“占有”了一亿零一百六十二万二千七百三十一颗星星。小王子问他：“你拿它们做什么呢？”他答：“我把它们存到银行里去。”小王子不明白这是什么意思，商人便解释说：“这就是说，我在一张纸条上写下我的星星的数目，然后把这张纸条锁在抽屉里。”小王子问：“这就完了吗？”商人答：“当然，这样我就很富啦。”

经过这些访问，小王子的印象是：大人们真是怪透了。作者通过小王子的眼睛来看成人世界，看出大人们全在无事空忙，为权力、虚荣、占有、职守、学问之类小王子不明白的表面的东西活着，我们借此也生动地领悟了人世间功名利禄的可笑。小王子最后得出结论：大人们不知道自己到底要什么。

幸运的是，小王子在地球上终于遇见了一个能够理解他的大人，

那就是这篇童话的中的“我”。他和小王子特别谈得来，不过，正因为如此，他在大人们中间真是非常孤独。在故事的结尾，小王子因为想念他的玫瑰花，回到自己的小星球上去了。

5

如果一定要把《小王子》中饱含的哲理加以概括，我认为也许可以用这一个词，就是“真性情”。

来到地球后，在一片盛开的玫瑰园里，小王子看见五千株玫瑰，不禁怀念起他自己的那株玫瑰来。他的那株玫瑰与眼前这些玫瑰长得一模一样，但他却觉得她是独一无二的。这是为什么呢？一只聪明的狐狸告诉他：“是为你为你的玫瑰花费的时间，使你的玫瑰变得这么重要。对于你使之驯服的东西，你是负有责任的。”

这句话说得好极了。一个人活在世上，必须有自己真正爱好的事情，才会活得有意思。这爱好完全是出于他的真性情的，而不是为了某种外在的利益，例如为了金钱、名声之类。他喜欢做这件事情，只是因为他觉得事情本身非常美好，他被事情的美好所吸引。这就好像一个园丁，他仅仅因为喜欢而开辟了一块自己的园地，他在其中培育了许多美丽的花木，为它们倾注了自己的心血。当他在自己的园地上耕作时，他心里非常踏实。无论他走到哪里，他也都会牵挂着那些花木，如同母亲牵挂着自己的孩子。这样一个人，他一定会活得很充实的。相反，一个人如果没有自己的园地，不管他当多大的官，做多大

的买卖，他本质上始终是空虚的。这样的人一旦丢了官，破了产，他的空虚就暴露无遗了，会惶惶然不可终日，发现自己在世界上无事可做，也没有人需要他，成了一个多余的人。

事实上，我们在小时候往往都是有真性情的。大人们不知道自己到底要什么，孩子们却是知道的。就像小王子所说的：“只有孩子们知道他们在寻找些什么，他们会为了一个破布娃娃而不惜让时光流逝，于是那布娃娃就变得十分重要，一旦有人把它们拿走，他们就哭了。”孩子并不问破布娃娃值多少钱，它当然不值钱啦，可是，他们天天抱着它，和它说话，便对它有了感情，它就好比一切值钱的东西更有价值了。一个人在衡量任何事物时，看重的是它们在自己生活中的意义，而不是它们能给自己带来多少实际利益，这样一种生活态度就是真性情。许多成人之可悲，就在于失去了孩子时期曾经拥有的这样的真性情。

小王子在沙漠上感到渴了，寻找着一口水井。他一边寻找，一边觉得沙漠非常美丽，说出了一句名言：“使沙漠显得美丽的，是它在什么地方藏着一口水井。”我相信童年就是人生沙漠中的这样一口水井。始终携带着童年走人生之路的人是幸福的，由于心中藏着永不枯竭的爱的源泉，最荒凉的沙漠也化作了美丽的风景。

6

有一年夏天，我在巴黎参观先贤祠。先贤祠的宽敞正厅里只有两

